



KOLUMBIEN

Heft 102 · April 2017

aktuell



Magazin des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.
Berlin · Hamburg · Rheinland-Ruhr · München · Stuttgart

Boletín del Círculo de Amistad Colombo-Alemán
Bogotá · Barranquilla



Embajada de Alemania en Bogotá

El Embajador Bock y su Señora Daggi se vienen ganando el corazón de la comunidad colombo-alemana en Bogotá! La simpatía del Embajador sumada a su legítimo interés en aportar al proceso de paz adelantado por el Gobierno Santos e interés en acompañar eventos de nuestra comunidad, merecen todo reconocimiento de nuestra parte.

Su cariñosa esposa Daggi, preocupada por tanta pobreza en la ciudad, apoya decididamente varias obras sociales, y en

particular hemos sido testigos como motiva a todos los funcionarios a realizar bazares en beneficio de los más de 160 niños pequeños de la obra Fisdeco en Ciudad Bolívar. Acá un breve resumen de dicha Fundación:

En Ciudad Bolívar, una localidad de Bogotá, FISDECO atiende a alrededor de 20.000 personas, en su mayoría niños, adolescentes, madres cabeza de familia y personas mayores. Desde hace más de 35 años, seis hermanas dominicanas y sus

colaboradores ayudan a la población local y durante ese tiempo han fundado un jardín infantil para más o menos 160 niños pequeños (desde los 3 meses) y un colegio para unos 200 niños. Además apoyan a 500 personas mediante ayuda alimentaria directa y ofrecen capacitación, cuidado sicosocial y médico. En una localidad difícil, con problemas de pobreza, violencia y desplazamiento, ellas prestan la ayuda y el apoyo que nadie más asume.

Abitur-Feier in Lerida – Celebración de la graduación de bachilleres en Lerida



Fundación Círculo de Amistad Colombo – Alemán CIRCA

Ansprache CIRCA-Präsident Guillermo Rubio Vollert

Queridos Graduandos, Padres de Familia, rector Prieto, Asociación de Padres, Autoridades amigos y amigas presentes:

Un año más en donde la comunidad de Lerida celebra en buena hora la graduación de bachilleres, en esta ocasión, en el marco de circunstancias únicas del entorno nacional e internacional.

En lo nacional, un país con una ruta para la reconciliación entre nosotros todos, abriendo enormes posibilidades para el campo colombiano, para el turismo, para el emprendimiento y en general, para el mayor bienestar y por ende, con mayores posibilidades de ser felices.

Viene la época de la comunicación empática, habilidad que nuestra Fundación empezó a difundir en las aulas de este hermoso Colegio, y que pretendemos continuar apoyando.

Nuestro Colegio, localizado en una región de grandes posibilidades agrícolas, que con el compromiso estatal que recién se estructura, generara riqueza adicional, y ofrecerá nuevos puestos de trabajo. Sea esta una invitación para ofrecer tramitar apoyo a quienes decidan estudiar temas afines con la agricultura.

Se estiman que los turistas que visitan al país anualmente, en cifra cercana a los 4 millones, bien podrían duplicarse, gracias a las posibilidades que nos abre la paz en Colombia; el recorrer todos los rincones de nuestra exótica naturaleza, contratando guías turísticos, pagando por la infraestructura hotelera y consu-

miendo tanto plato típico que tenemos. Y esta nueva realidad significara progreso adicional en las regiones apartadas de las ciudades principales, donde la característica hospitalidad del colombiano será un motivo más para que nos vuelvan a visitar.

Un mundo que se transforma rápidamente, en donde todas las economías mundiales buscan acomodarse, y en este sentido, veremos países más cerrados, mas dispuestos a considerar el desarrollo de sus propias industrias, y ahí tenemos

otra circunstancia especial que ofrecerá muchas posibilidades para lo cual es preciso iniciar pronto los estudios que como bachilleres, complementaran sus capacidades para con entusiasmo participar de ese futuro.

Nuestra Fundación seguirá canalizando los recursos de la Beca Konder que desde Alemania viene apoyando a más de 30 alumnos al año, en sus estudios universitarios y tecnológicos.

Es un año que no se va con grandes realizaciones, como el haber logrado la construcción de una pequeña maquina procesadora de PET, gracias a la generosa donación de Daimler Benz Colombia. Y ese proyecto reviste mucha importancia para nuestro Colegio, pues fue en estas instalaciones donde con el liderazgo



del joven Mauricio Pantoja y el apoyo de nuestro querido Rector Licenciado Leonardo Prieto, se finalizó su construcción. Una invitación para continuar con la construcción de este tipo pequeñas maquinas desde este Colegio en el marco del bachillerato técnico que ofrece. Desde nuestra Fundación, continuaremos apoyando para que los jóvenes estudiantes participen en este emprendimiento, y logremos conver-

tirlo en un proyecto económicamente viable para la comunidad.

El Embajador de Alemania, Señor Michael Bock y el Primer Secretario, Señor Clemens Hach, han recibido la información de nuestras actividades, así como los informes del Licenciado Leonardo Prieto, y se han mostrado muy interesados,

Felicitan la forma como la comunidad ha mantenido y mejorado las instalacio-

nes donadas por la gestión en Alemania del DKF.

Para finalizar, les comparto que nuestra Fundación ha decidido invitar a la ciudad de Bogotá por dos días con todos los gastos pagos al mejor estudiante de esta promoción. Se impondrá una medalla por parte de la Junta Directiva durante su estancia.

Un cordial saludo para todos ustedes.

Guillermo Rubio Vollert, Presidente

Zusammenfassung der Ansprache von Esp. Leonardo Prieto Vargas, Rektor des Instituto Técnico Colombo-Alemán SCALAS

In seiner Ansprache erinnert der Rektor zunächst an das großzügige Engagement unseres verstorbenen Ehrenmitgliedes Prof. Dr. Peter Paul Konder, der nach der Katastrophe von Armero 1985 in Deutschland Solidarität und Hilfe zur Errichtung der Schule in Lérida mobilisiert habe. Ferner erwähnt er in Dankbarkeit nicht nur die Unterstützung seitens des DKF, der Stiftungen CIRCA und BECA KONDER, sondern auch das persönliche Engagement von Gerald Gaßmann, Karl Kästle, Bernd Tödte, Lizette Arbelaez,

Carmen Gaßmann, Detlef Barwinsky und Guillermo Rubio Vollert. Seit Bestehen der Schule wurden in 39 Jahrgängen 1.251 Studierende graduiert, die nicht nur in Lérida, sondern im gesamten Departamento Tolima zu Fortschritt und Entwicklung beigetragen haben.

Nachdem der Rektor den Graduierten und ihren Eltern zum erfolgreichen Abschluss ihres Studiums gratuliert hat, verliest er die Namen der zehn Besten mit ihrer jeweils erreichten Qualifikation im Rahmen des Ranking-Systems „Pruebas saber 11° 2016“ des Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior (ICFES). Von ihnen haben die beiden mit der höchsten Punktzahl die Qualifikation

für das Stipendium „Beca ser pilo paga“ für ein Universitätsstudium erreicht. Schließlich beglückwünscht Rektor Prieto auch diejenigen Schüler, die den Titel „Técnico del SENA“ bzw. das Bachelor-Diplom erlangt haben; mit diesen Abschlüssen werden sich ihnen gute Chancen auf dem Arbeitsmarkt oder bei der universitären Weiterbildung eröffnen.

Abschließend bedankt sich Rektor Prieto bei den Vertretern der Stadt Lérida mit Bürgermeisterin Carolina Hurtado Barrera an der Spitze für die vielfältige und nachhaltige Unterstützung der von ihm geleiteten Bildungseinrichtung.

Dr. Reinhard Kaufmann, Gießen

Kunst und Literatur aus Kolumbien

Neues aus Peter Schultze-Krafts literarischer Werkstatt

Information der Redaktion:

In der letzten Ausgabe von „Kolumbien Aktuell“, Heft 101, hatten wir nicht nur ausführlich über die Auszeichnung unseres Mitgliedes Peter Schultze-Kraft mit dem kolumbianischen „Orden de San Carlos“ Grado „Caballero“ berichtet, sondern auch die Erzählung „Hotel Bellavista“ von Pedro Badrán in der Übersetzung von Herrn Schultze-Kraft veröffentlicht, verbunden

mit dem Hinweis, dass wir zukünftig in sporadischen Abständen über seine literarische Arbeit berichten würden. Unter der Überschrift „Neues aus Peter Schultze-Krafts literarischer Werkstatt“ werden wir, beginnend mit dem nachfolgenden Beitrag, dieses Vorhaben umsetzen!

Derzeit arbeitet Herr Schultze-Kraft an der Übersetzung des Cartagena-Romans „El hombre de la cámara mágica“ von

Pedro Badrán, der als deutsche Ausgabe voraussichtlich 2018 erscheinen wird. Um den Leserinnen und Lesern von „Kolumbien Aktuell“ schon eine Vorstellung von diesem Roman zu geben, veröffentlichen wir nachstehend das Exposé, mit dem Herr Schultze-Kraft den Roman deutschen und schweizer Verlagen zur Veröffentlichung angeboten hat.

Novedades del taller literario de Peter Schultze-Kraft

Información de la redacción:

En la última edición de „Kolumbien Aktuell“, número 101, informamos detalladamente no solo sobre la condecoración colombiana otorgada a nuestro socio Peter Schultze-Kraft „Orden de San Carlos“ Grado

„Caballero“, sino también sobre la publicación del relato „Hotel Bellavista“ de Pedro Badrán traducido por Peter-Schultze-Kraft. A la vez indicamos que en el futuro en intervalos esporádicos informaremos sobre su trabajo literario. Bajo el título „Novedades

del taller literario de Peter Schultze-Kraft“ empezaremos ya con el siguiente artículo.

Por el momento trabaja el sr. Schultze-Kraft en la traducción de la novela cartagenera „El hombre de la cámara mágica“ de Pedro Badrán, edición que